Porównanie tłumaczeń I Samuela 31:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odcięli więc jego głowę, zdarli z niego zbroję i obnosili po ziemi filistyńskiej dookoła, by ogłosić dobrą nowinę domowi swoich bożków oraz ludowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odcięli wówczas Saulowi głowę, zdarli z niego zbroję i obnosili po ziemi filistyńskiej, by rozgłosić tę dobrą nowinę w świątyniach swoich bożków oraz ludowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odcięli mu głowę, zdarli z niego zbroję i posłali po całej ziemi filistyńskiej, aby obwieścić *o tym* w świątyni swoich bożków i wśród ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A uciąwszy głowę jego, zdarli z niego zbroję jego, i posłali po ziemi Filistyńskiej wszędzie, aby to opowiadano w kościele bałwanów ich, i między ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ucięli głowę Saulowę i zdarli z niego zbroję, i posłali do ziemie Filistyńskiej wokoło, aby opowiadano we zborze bałwanów i między ludźmi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odcięli mu głowę i zdarli zbroję. Po całej ziemi filistyńskiej rozesłali polecenie, aby obwieścić tę radosną nowinę w świątyni swoich bożków i ludowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odcięli jego głowę i zdarli zeń zbroję, i obnosili je wokoło po ziemi filistyńskiej, aby obwieścić swoim bożkom i ludowi swoje zwycięstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odcięli mu głowę i zdarli zbroję. Rozesłali też po całej ziemi filistyńskiej wiadomość do domu swoich bożków i do ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filistyni odcięli Saulowi głowę i zabrali jego zbroję, a następnie posłali te trofea do kraju Filistynów, aby rozgłosić pomyślną wieść w świątyniach swoich bogów i wśród całego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odcięli mu głowę i zabrali broń. Potem rozesłali [posłańców], by rozgłosili [tę nowiną] po całej ziemi filistyńskiej, w świątyniach ich bożków i [pomiędzy] ludem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повертають його, і зняли його зброю і посилають її до землі чужинців довкруги, сповіщаючи своїм ідолам і свому народові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ścięli jego głowę, zdarli jego zbroję i rozesłali dokoła po pelisztyńskiej ziemi, by oznajmiono o tym w przybytkach ich bożyszcz oraz pomiędzy ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odcięli mu więc głowę i zdarli zeń zbroję, i posyłali po całej ziemi filistyńskiej, by powiadomić domy swych bożków i lud. |